

No. 49050*

**Germany
and
Russian Federation**

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Russian Federation concerning cooperation on the destruction of chemical weapons on the territory of the Russian Federation. Moscow, 26 January 2007 and 17 July 2007

Entry into force: *20 July 2007, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *German and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 3 October 2011*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Allemagne
et
Fédération de Russie**

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Fédération de Russie concernant la coopération en vue de la destruction des armes chimiques sur le territoire de la Fédération de Russie. Moscou, 26 janvier 2007 et 17 juillet 2007

Entrée en vigueur : *20 juillet 2007, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *allemand et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 3 octobre 2011*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]



Botschaft
der Bundesrepublik Deutschland
M o s k a u
ПОСОЛЬСТВО ФЕДЕРАТИВНОЙ
РЕСПУБЛИКИ ГЕРМАНИЯ

Gz.: Pol 370.46/03
(Bitte bei Antwort angeben)

Verbalnote 98

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Russischen Föderation unter Bezugnahme auf

- das Abkommen vom 16. Dezember 1992 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Russischen Föderation über die Hilfeleistung für die Russische Föderation bei der Eliminierung der von ihr zu reduzierenden nuklearen und chemischen Waffen,

- das Abkommen vom 22. Oktober 1993 zwischen dem Auswärtigen Amt der Bundesrepublik Deutschland und dem Komitee beim Präsidenten der Russischen Föderation für Probleme der Übereinkommen über chemische und biologische Waffen über die Zusammenarbeit bei der sicheren und umweltgerechten Vernichtung chemischer Waffen,

- die Erklärung vom 27. Juni 2002 der Staats- und Regierungschefs der G-8 in Kananakis und den in diesem Zusammenhang verabschiedeten Richtlinien und Prinzipien

und

- das Treffen von Vertretern des Auswärtigen Amtes, des Bundesamtes für Wehrtechnik und Beschaffung und deutschen Firmen mit Vertretern der Föderalen Agentur für Industrie und der Föderalen Behörde für die Sichere Lagerung und Entsorgung chemischer Waffen am 18. und 19.12.2006 in Moskau

den Abschluss einer Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Russischen Föderation über die Zusammenarbeit bei der Vernichtung

An das Ministerium für
Auswärtige Angelegenheiten der
Russischen Föderation
Departament für Sicherheits- und Abrüstungsfragen

M o s k a u

chemischer Waffen auf dem Hoheitsgebiet der Russischen Föderation vorzuschlagen, die folgenden Wortlaut haben soll

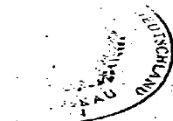
1. Das Auswärtige Amt gewährt der Föderalen Agentur für Industrie der Russischen Föderation in den Haushaltsjahren 2007 und 2008 im Rahmen der G-8-Initiative "Globale Partnerschaft gegen die Verbreitung von Massenvernichtungswaffen und -materialien" nicht rückzahlbare Beträge für die Beschaffung von Ausrüstungs-, Ersatz- und Verschleißteilen für die Chemiewaffenvernichtungsanlagen in Gorny/Gebiet Saratow, und Kambarka/ Republik Udmurten.
2. Für die Vernichtungsanlage Gorny erfolgt in Abstimmung mit der Föderalen Agentur für Industrie die Lieferung von Ersatzteilen nach der Anlage zum Protokoll vom 19.12.2006 im Wert von bis zu 100.000 (in Worten: einhunderttausend) Euro.
3. Für die Vernichtungsanlage Kambarka erfolgt in Abstimmung mit der Föderalen Agentur für Industrie die Lieferung von Ersatzteilen nach der Anlage zum Protokoll vom 19.12.2006 im Wert von bis zu bis zu 3,9 Mio. (in Worten: drei Millionen neunhunderttausend) Euro.
4. Durch diese Verbalnote wird die Verbalnote Nr. 655 der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland vom 10.5.2006 (GZ Pol 370 45) überholt und ist als gegenstandslos zu betrachten.
5. Diese Vereinbarung wird in deutscher und russischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist

Falls sich die Regierung der Russischen Föderation mit den unter den Nummern 1 bis 5 gemachten Vorschlägen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland einverstanden erklärt, werden diese Verbalnote und die das Einverständnis der Regierung der Russischen Föderation zum Ausdruck bringende Antwortnote des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der Russischen Föderation eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Russischen Föderation bilden, die mit dem Eingang der Antwortnote in Kraft tritt.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlass, das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Russischen Föderation erneut ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Moskau, 26. JAN. 2007

L.S.



[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

| | | |
|---|---------------|--|
| Botschaft der Bundesrepublik Deutschland Moskau | | |
| Eing. | 20. JULI 2007 | |
| Tgd.Nr. | | |
| Anl. | Dopp. | |

№ 6090/986P

Министерство иностранных дел Российской Федерации свидетельствует свое уважение Посольству Федеративной Республики Германия и имеет честь подтвердить получение ноты Посольства от 26 января 2007 г. № 98 следующего содержания:

"Посольство Федеративной Республики Германия свидетельствует свое уважение Министерству иностранных дел Российской Федерации и, ссылаясь:

на Соглашение между Правительством Федеративной Республики Германия и Правительством Российской Федерации об оказании помощи Российской Федерации в ликвидации сокращаемого ею ядерного и химического оружия от 16 декабря 1992 г.;

на Соглашение между Федеральным министерством иностранных дел Федеративной Республики Германия и Комитетом по конвенциональным проблемам химического и биологического оружия о сотрудничестве в безопасном уничтожении химического оружия с соблюдением мер по

ПОСОЛЬСТВУ
ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКИ
ГЕРМАНИЯ

г. Москва

предотвращению загрязнения окружающей среды от 22 октября 1993 г.;

на Заявление глав государств и правительств "Группы восьми", сделанное 27 июня 2002 г. в г. Кананаскисе, и на утвержденные в этой связи Главные направления и Принципы;

на встречу представителей Федерального министерства иностранных дел Федеративной Республики Германия, Федерального ведомства военной техники и снабжения, а также германских фирм с представителями Федерального агентства по промышленности и Федерального управления по безопасному хранению и уничтожению химического оружия в период с 18 по 19 декабря 2006 г. в г. Москве,

имеет честь предложить заключение Соглашения между Правительством Федеративной Республики Германия и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве по уничтожению химического оружия на территории Российской Федерации со следующим текстом:

1. Федеральное министерство иностранных дел предоставит Федеральному агентству по промышленности в 2007 и 2008 бюджетных годах в рамках инициативы "Группы восьми" "Глобальное партнерство против распространения оружия и материалов массового уничтожения" безвозвратные денежные средства на закупку деталей оборудования, запасных и расходных частей для объектов по уничтожению химического оружия в пос. Горный, Саратовская область, и в г. Камбарка, Удмуртская Республика.

2. Для объекта по уничтожению химического оружия в пос. Горный по согласованию с Федеральным агентством по промышленности поставка запасных частей будет

производиться в соответствии с приложением к Протоколу от 19 декабря 2006 г. на сумму до 100 000 евро (сто тысяч евро).

3. Для объекта по уничтожению химического оружия в г. Камбарка по согласованию с Федеральным агентством по промышленности поставка запасных частей будет производиться в соответствии с приложением к Протоколу от 19 декабря 2006г. на сумму до 3,9 млн. евро (три миллиона девятьсот тысяч евро).

4. Данной вербальной нотой заменяется вербальная нота Посольства Федеративной Республики Германия от 10 мая 2006 г. № 655, которую следует рассматривать как утратившую силу.

5. Данная договоренность заключается на немецком и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

Если Правительство Российской Федерации выразит свое согласие с предложениями, внесенными Правительством Федеративной Республики Германия в пунктах 1 - 5, то настоящая вербальная нота и ответная нота Министерства иностранных дел Российской Федерации, выражающая согласие Правительства Российской Федерации, составят Соглашение между Правительством Федеративной Республики Германия и Правительством Российской Федерации, которое вступит в силу с момента получения ответной ноты.

Посольство Федеративной Республики Германия пользуется случаем, чтобы возобновить Министерству иностранных дел Российской Федерации уверения в своем весьма высоком уважении."

Министерство иностранных дел Российской Федерации имеет честь сообщить о согласии Правительства Российской

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

*Embassy of the Federal Republic of Germany
Moscow*

Moscow, 26 January 2007

Ref: Pol 370.46/03

(Please cite this reference in your reply)

Note Verbale - - 98

The Embassy of the Federal Republic of Germany presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation and, with reference to:

- The Agreement of 16 December 1992 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Russian Federation concerning support for the Russian Federation in eliminating the nuclear and chemical weapons it has pledged to reduce,

- The Agreement of 22 October 1993 between the Foreign office of the Federal Republic of Germany and the Committee of the President of the Russian Federation on problems concerning Conventions on Chemical and Biological weapons concerning cooperation in the safe and environmentally appropriate destruction of chemical weapons,

- The Statement issued on 27 June 2002 by the Heads of State and Government of the G8 in Kananaskis and the Guidelines and Principles adopted in that connection

And

- the Meeting of representatives of the Foreign office, the Federal Office for Military Technology and Procurement and German firms with representatives of the Federal Industry Agency and the Federal Department for Safe Storage and Destruction of Chemical Weapons in Moscow, on 18 and 19 December 2006

Has the honour to propose an Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Russian Federation on cooperation in the destruction of chemical weapons in the territory of the Russian Federation, to read as follows:

1. The Foreign office shall extend to the Federal Industry Agency of the Russian Federation, in fiscal years 2007 and 2008, within the framework of the G8 Initiative for a “Global Partnership against the Spread of Weapons and Materials of Mass Destruction”, non reimbursable grants for the procurement of equipment parts, spare parts and working parts for the chemical weapon destruction facilities in Gorny/Saratov region and Kambarka/Udmurtian Republic.

2. The destruction facilities at Gorny shall receive, by agreement with the Federal Industry Agency pursuant to the Annex to the Protocol of 19 December 2006, delivery of spare parts worth up to 100,000 (in words: one hundred thousand) Euros.

3. The destruction facilities at Kambarka shall receive, by agreement with the Federal Industry Agency pursuant to the Annex to the Protocol of 19 December 2005, delivery of spare parts worth up to 3.9 million (in words: three million nine hundred thousand) Euros.

4. This Note Verbale shall supersede Note Verbale No. 655 of the Embassy of the Federal Government of Germany of 10 May 2006 (REF: Pol 370.45), which shall be considered invalid.

5. This Agreement is concluded in the German and Russian languages, both texts being equally authentic.

If the proposals of the Government of the Federal Republic of Germany in paragraphs 1 to 5 above are acceptable to the Government of the Russian Federation, this Note Verbale and your reply expressing such agreement shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your reply.

The Embassy of the Federal Republic of Germany avails itself of this opportunity to convey to the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation renewed assurances of its highest consideration.

The Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation Department for Security Affairs and Disarmament

MOSKOW, 26 JAN. 2007
L. S.

II

Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation

Moscow, 17 July 2007

No. 6090/ dwbr

The Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation presents its compliments to the Embassy of the Federal Republic of Germany to the Russian Federation and has the honour to acknowledge receipt of Note No. 98 of the Embassy of 26 January 2007, which reads as follows:

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation has the honour to report that the Government of the Russian Federation agrees that Note 98 of the Embassy of 26 January 2007 and this Reply shall constitute an Agreement between the Government of the Russian Federation and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the delivery of spare parts and working parts for the chemical weapon destruction facilities in the Russian Federation, which shall enter into force on the date this Note is received. Accordingly, the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation requests that the embassy inform it of the date of reception of this Note.

The Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation avails itself of this opportunity to convey to the Embassy of the Federal Government of Germany to the Russian Federation renewed assurances of its highest consideration.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

*Ambassade de la République fédérale d'Allemagne
Moscou*

Moscou, le 26 janvier 2007

Gz. : Pol 370.46/03
(À rappeler dans votre réponse)

Note verbale

L'ambassade de la République fédérale d'Allemagne, se référant à

- L'Accord du 16 décembre 1992 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à l'assistance à la Fédération de Russie dans l'élimination des armes nucléaires et chimiques qu'il s'est engagé à réduire,

- L'Accord du 22 octobre 1993 entre le bureau des Affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne et de la Commission du Président de la Fédération de Russie sur les problèmes concernant les conventions sur les armes chimiques et biologiques relatif à la coopération de la destruction des armes chimiques en toute sécurité et écologiquement appropriée,

- La déclaration du 27 juin 2002 des chefs d'État et de gouvernement du G8 à Kananaskis et aux directives prises et principes retenus à cette occasion,

Et à

- La réunion entre les représentants du bureau des Affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne, de l'Office fédéral de la technique militaire et des approvisionnements et des entreprises allemandes, avec des représentants de l'Agence fédérale de l'industrie et des représentants de l'Autorité fédérale responsable du stockage et de l'élimination sans risques des armes chimiques, qui s'est tenue les 18 et 19 décembre 2006 à Moscou,

a l'honneur de proposer au Ministère des affaires étrangères de la Fédération de Russie que soit conclu un accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération en matière de destruction des armes chimiques sur le territoire de la Fédération de Russie dont la teneur serait la suivante :

1. Le bureau des Affaires étrangères accorde à l'Agence fédérale de l'industrie de la Fédération de Russie pour les exercices budgétaires 2007 et 2008 des fonds non remboursables s'inscrivant dans le cadre de l'initiative « Partenariat mondial contre la prolifération des armes de destruction massive et des matières connexes » prise par le G8 et destinés à acheter des pièces d'équipement, de rechange et d'usure pour les sites de

destruction des armes chimiques situées à Gorny dans l'oblast de Saratov et à Kambarka en République d'Oudmourtie.

2. Pour ce qui est du site de destruction de Gorny, la fourniture des pièces de rechange énumérées dans l'annexe au Protocole du 19 décembre 2006 portera, en accord avec l'Agence fédérale de l'industrie, sur un montant maximum d'une valeur de 100 000 euros (en toutes lettres, cent mille euros).

3. S'agissant du site de destruction de Kambarka, la fourniture des pièces de rechange énumérées dans l'annexe au Protocole du 19 décembre 2006 portera, en accord avec l'Agence fédérale de l'industrie, sur un montant maximum d'une valeur de 3,9 millions d'euros (en toutes lettres, trois millions neuf cent mille euros).

4. La présente note verbale remplace la note verbale de l'ambassade de la République fédérale d'Allemagne n° 655 datée du 10 mai 2006 (Gz. Pol 370.45), qu'il convient de considérer comme caduque.

5. Le présent Arrangement est conclu en langues allemande et russe, les deux versions faisant également foi.

Si les propositions qui lui sont faites aux paragraphes 1 à 5 par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne recueillent l'agrément de la Fédération de Russie, la présente note verbale et la note de réponse du Ministère des affaires étrangères de la Fédération de Russie exprimant l'assentiment du Gouvernement de la Fédération de Russie constitueront un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Fédération de Russie, lequel prendra effet à compter de la date de réception de la note de réponse.

L'ambassade de la République fédérale d'Allemagne saisit l'occasion qui lui est ici offerte pour réitérer au Ministère des affaires étrangères de la Fédération de Russie ses salutations distinguées et l'assurer de sa parfaite considération.

LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES DE SÉCURITÉ ET DU DÉSARMEMENT

II

Ministère des affaires étrangères de la Fédération de Russie

Moscou, le 17 juillet 2007

N° 6090/dwbr

Le Ministère des affaires étrangères de la Fédération de Russie présente ses compliments à l'ambassade de la République fédérale d'Allemagne et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 98 datée du 26 janvier 2007, dont le contenu est le suivant :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères de la Fédération de Russie a l'honneur d'annoncer que le Gouvernement de la Fédération de Russie accepte de considérer la note n° 98 de l'ambassade datée du 26 janvier 2007 et la réponse à cette dernière comme constituant un arrangement entre le Gouvernement de la Fédération de Russie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la fourniture de pièces de rechange et d'approvisionnement consommables pour les sites de destruction d'armes chimiques en Fédération de Russie, lequel entre en vigueur à la date de réception de la présente note. Le Ministère des affaires étrangères de la Fédération de Russie demande à cet égard à l'ambassade de lui communiquer la date à laquelle elle aura reçu la présente note.

Le Ministère des affaires étrangères de la Fédération de Russie saisit cette occasion de renouveler à l'ambassade de la République fédérale d'Allemagne les assurances de sa très haute considération.